

## **AYAY CHILÓN, Dolores. 1973.**



Escritor y traductor al quechua peruano, nacido en el caserío de Porcón, Cajamarca el 15 de septiembre de 1973, es hijo de don José Rosario Ayay Terán y la Sra. María Natividad Chilón Chuquimango.

Sus estudios de Educación Primaria los realizó en la I.E. N° 82912 de Porcón Alto, sus estudios de Secundaria en la I.E. “Pedro J. Villanueva Espinoza” – Porcón Alto, integra la promoción “José Carlos Mariátegui La Chira” – 1991 y sus estudios superiores en la Universidad Nacional “Pedro Ruiz Gallo” – Lambayeque.

También ha realizado los siguientes estudios:

- Certificado Lector Maestro en Lectura Quechua Cajamarca (*Instituto Lingüístico de Verano Coordinación Cajamarca 24.05.1993*)
- Título de Auxiliar Técnico en Agropecuario (*Colegio Pedro J. Villanueva CTAR –DREC 14.01.1999*)
- Bachiller en Educación (*Consejo de Facultad de Ciencias Histórico Sociales y Educación-UNPRG 13.11.2009*)
- Licenciado en Educación, Nivel Primario (*Consejo de Facultad de Ciencias Histórico Sociales y Educación-UNPRG 16.05.2011*).
- Diploma en Acompañamiento Pedagógico (*Aprobado por Resolución Rectoral N° 1108-2013-UPCH-CU/11.12.2014*)
- Magister en Ciencias de la Educación con mención en Gerencia Educativa Estratégica (*FACHSE UNPRG 2015*)
- Título de Segunda Especialidad en Formación de Acompañantes Pedagógicos-Facultad de Educación (*Consejo Universitario en sesión de fecha 25.11.2015-UPCH*)
- Categoría Intérprete y Traductor en Lengua Indígena Quechua Variedad Cajamarca-Norteño-Especialidad Justicia (*Resolución Viceministerial N° 001-2017-VMI-MC/ 8.2.2017*)

Dolores Ayay ha desempeñado los siguientes cargos:

- *Promotor de Idioma Quechua Cajamarca.*
- *Coordinador del Programa de Alfabetización Bilingüe.*
- *Técnico Agropecuario.*
- *Directivo de la Academia del Idioma Quechua Cajamarca.*
- *Docente del Idioma Quechua en Institutos Pedagógicos.*
- *Docente del Idioma Quechua en la Subgerencia de Cultura de la MPC.*
- *Profesor de Educación Intercultural Bilingüe.*
- *Formador Regional de Educación Intercultural Bilingüe de la DREC.*
- *Especialista en Educación Intercultural Bilingüe UGEL Cajamarca*

- *Docente del Idioma Quechua en la UNC y en Centro de Idiomas de la Universidad Nacional de Cajamarca.*
- *Director del Programa “Reencuentro Quechua” en Radio Campesina de Cajamarca*
- *Director Académico de la Academia Mayor de la Lengua Quechua*

Pertenece a las siguientes instituciones:

- IIEE Bilingües (Inicial, Primaria y Secundaria) de Porcón y Chetilla.
- ISEP HNO “VEG” Cajamarca
- Centro de Idiomas de la UNC.
- UGEL Cajamarca
- DRE Cajamarca
- Subgerencia de Cultura de la MPC.
- Radio Campesina de Cajamarca.
- Pdte. Organización Nacional de las Comunidades Aimaras, Amazónicas y Quechua del Perú-Región Cajamarca.
- Pdte. Confederación de Clarineros y Cajeros de Cajamarca-Perú.
- Academia Mayor de la Lengua Quechua.
- Intérprete y Traductor de Lenguas Indígenas del Perú del Ministerio de Cultura.
- Asociación Nacional de Maestros de Educación Intercultural Bilingüe del Perú-Región Cajamarca.
- Centro Cultural “La Casa del Francés” Cajamarca.

**Premios y distinciones:**

- 2017. Medalla y placa de honor otorgada por la UGEL de Cajamarca, en mérito a valioso aporte a favor del Idioma Quechua de la Región.
- 2017. Medalla de honor y certificado otorgada por el Gobierno Regional de Cajamarca, por la representación a las comunidades indígenas de la región.
- 2017. Diploma de honor otorgada por el Ministerio de Cultura y de la PCM, por participar en el “IV Concurso Buenas Prácticas Interculturales en Gestión Pública” en la categoría regional “CAJAMARCA CUNA DE LA RECUPERACIÓN DEL IDIOMA QUECHUA NORTEÑO”. Ganador Segundo Premio Nacional.
- 2015. Placa y resolución otorgada por la Dirección Regional de Educación Cajamarca, por la experiencia exitosa de Educación Intercultural Bilingüe.
- 2015. Diploma de honor otorgada por el Encuentro Internacional Fé no Clima Comunidades religiosas debatem mudanças climáticas en el Rio Janeiro - Brasil.
- 2015. Diploma de honor otorgada por la Universidad Nacional de Cajamarca, por la enseñanza del Idioma Quechua.
- 2015. Diploma de honor otorgada por la Universidad Michigan, por la participación como conferenciante internacional sobre el Idioma Quechua.

- 2014. Medalla y pergamino de honor otorgada por la Municipalidad Distrital Los Baños del Inca, por el invalorable a la cultura andina.
- 2012. Medalla y trofeo de honor otorgada por la Municipalidad Provincial de Cajamarca, por el invalorable aporte a la cultura del clarín cajamarquino.
- 2008. Medalla de honor y plato recordatorio otorgada por la Municipalidad Bolívar Chimborazo Cañar – Ecuador, por la participación histórica Internacional en los “Juegos Tradicionales Bolivarianos”.

### Obra:

Publicada de diversos estudios acerca del quechua de Cajamarca:

- Diccionario Bilingüe de Palabras y Expresiones Quechuas Variedad – Cajamarca Norteño, 2018.
- Aprendemos Quechua Cajamarquino, 2017.
- Traducido al quechua: Doña Feliciano Cueva: Ña Filisyana Kwiba, 2016.
- Llaqtaypa Willayninkuna, Watuchiyninkuna, Takiyninkunapis: Cuentos, adivinanzas y canciones de mi tierra, 2015.
- Traducido al quechua: “Exposición Pictórica Terruño Color”: Rimana shumaq rimay Llinpi Allpatiyana, 2015.
- Kashamarkapa Shumaq Mishki Shiminmi: El bello y dulce idioma de Cajamarca, 2013.



Inédita:

- *Historia de mi comunidad de Cochapampa Porcón.*
- *Preparación de platos y bebidas típicos de mi tierra.*
- *Siembra y cosecha de mi tierra.*

### Testimonio:

*Me gusta ser defensor y difusor de las Lenguas Indígenas. Por eso, soy un Intérprete y traductor del Idioma Quechua Variedad Cajamarca-Norteño; y docente del Idioma Quechua, entre otros.*

Dolores AYAY CHILÓN.  
Escritor y traductor al quechua.

### Comentarios:

*Dolores Ayay, se dedica con mucho empeño y responsabilidad al estudio e investigación del idioma quechua y culturas andinas e indígenas a identificar y valorar por más de 30 años en Cajamarca.*

Juan C. PAREDES AZAÑERO.  
Director de CaSu